

*Антон Владимирович Тихомиров*

УДК 264.17

доктор теологии, Теологическая семинария  
Евангелическо-лютеранской церкви  
(дер. Новосаратовка, д. 140, Ленинградская область, 193149)  
*tikhomirov@live.com*

***Поддельный жемчуг:  
Песнопения Пауля Герхардта в русских переводах***

Статья представляет собой сокращенный русский перевод доклада, прочитанного 27. 05. 2016 г. в Любеке на конференции «Пауль Герхард в Балтийском пространстве». В статье рассматривается ситуация с переводами песнопений Герхардта в рамках Евангелическо-Лютеранской Церкви. Пауль Герхард (1607–1676 гг.) — величайший церковный поэт в истории лютеранства. Его авторству принадлежит множество традиционных лютеранских песнопений, которые во многом вдохновляли творчество И. С. Баха. В настоящей публикации анализируются тексты русских переводов песнопений, вошедшие в официальный сборник песнопений Евангелическо-Лютеранской Церкви. Несмотря на то, что количество их значительно, приходится признать, что далеко не все переводы хоралов соответствуют поэтическому уровню немецкого оригинала. Автор анализирует причины такой ситуации, рассматривает особенности переводов и, в частности, феномену вульгаризации и упрощения первоисточника. В целом, автор приходит к заключению, что, хотя без песнопений Пауля Герхардта невозможно представить себе сегодняшний день Лютеранской Церкви в России, все же подавляющее большинство переводов по своему как поэтическому, так и богословскому уровню не соответствуют оригиналу.

*Ключевые слова:* гимны, псалмы, песнопения, немецкий язык, теология, вульгаризация, духовность

*ANTON VLADIMIROVICH TIHOMIROV*

Doctor in theology, Theological seminary  
of the Evangelical-Lutheran Church  
(derevnya Novosaratovka, 140, Leningrad region, Russia, 193149)  
*tikhomirov@live.com*

***FAKE PEARL:  
CHANTS OF PAUL GERHARDT IN RUSSIAN TRANSLATION***

The article is a cut Russian translation of the report, read 05. 27. 2016 in Lübeck at the conference «Paul Gerhard in the Baltic area». The text examines the translations of the Gerhardt's hymns exclusively within the Evangelical Lutheran Church. Paul Gerhard (1607–1676) was the greatest poet in the history of Lutheranism, who wrote a variety of traditional Lutheran hymns, which latterly inspired work of J. S. Bach. Many Paul Gerhard's chants sound today on worship of the Evangelical Lutheran Church in Russia both in the original language and in the Russian translation. This publication analyzes the texts of Russian translations of hymns, which were included in the official collection of hymns of the Evangelical Lutheran Church. Despite their quantity, translations of chorales don't correspond much with the German original. This is partly because of poor language knowledge (especially in 1990s, when within the period of revival of the Lutheran liturgical life translations were prepared in a hurry) and partly because of the lack of theologically educated compilers. Trying to give more «spiritual depth», translators actually changed specific terms or even whole lines that distorted texts and vulgarized their meaning. The author notes, that the intentional desire to replace complicated poetics by banal pious rythms, is an attempt to make chants more understandable and simple for broad audience. The author comes to the conclusion that, although without hymns of Paul Gerhardt it is impossible to imagine the Lutheran service in Russia, translations do not correspond to the original texts. The great German poet and spiritual Church leader still awaits his translator.

*Key words:* hymns, psalms, hymns, German, theology, vulgarization, spirituality

Нельзя сказать, что имя Пауля Герхардта, выдающегося немецкого лютеранского теолога, поэта и автора духовных песнопений XVII в., совершенно неизвестно в России<sup>1</sup>. Однако эта известность весьма и весьма ограничена. Пожалуй, наиболее полным описанием на русском языке его жизни и творчества является краткая энциклопедическая справка, составленная Дорис Ратц<sup>2</sup>. Из творчества Пауля Герхардта известны также лишь некоторые хоралы, изданные неофициально, что совершенно не соответствует значению и масштабу его трудов для христианской культуры. Малоизвестны и полемические взгляды Пауля Герхардта. Так, к его творчеству мы обращались при исследовании вопросов терпимости и нетерпимости в период так называемого берлинского конфликта вокруг «Эдикта о толерантности» (1662 г.). Впоследствии на основе этих исследований был издан ряд научно-популярных статей, где мы знакомили русскоязычного читателя также и с творчеством поэта и музыканта эпохи барокко<sup>3</sup>. Таким образом, очевидно, что работ об этом выдающемся деятеле очень немного и к тому же они носят весьма специальный характер. Но что еще более примечательно, личность Пауля Герхардта почти не известна в кругах русских лютеран: не только в среде прихожан, но и в среде

<sup>1</sup> Подробнее о нем и его творчестве см.: Bunnars C. Paul Gerhardt: Weg — Werk — Wirkung / 4 Auf. Göttingen, 2007.

<sup>2</sup> Ратц Д. Пауль Герхардт — великий поэт духовных песен в XVII в. // Der Bote / Вестник. 2006. № 3 // URL: [http://www.elkras.ru/statii/paul\\_gerhardt\\_velikii\\_poet\\_d.jdx](http://www.elkras.ru/statii/paul_gerhardt_velikii_poet_d.jdx) (дата обращения: 9. 10. 2016). Следует отметить, что в последние годы интерес к творчеству Пауля Герхардта в отечественной исследовательской литературе значительно возрос, что нашло отражение в ряде статей: Сидорова Е. В. Хорал, вдохновивший И. С. Баха // Музыкаведение. 2006. № 5. С. 9–16; Геро О. В. *Rhythmica oratio* и ее парафразы в лютеранской песенной традиции // Научный вестник Московской консерватории. 2011. № 1. С. 133–142; Гайдукова Т. М. Цветообозначения антропоцентрической сферы в произведениях немецких поэтов // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 32. С. 29–35; Липницкий А. И. Современная музыкальная культура сибирских лютеран // Церковь и искусство. Материалы IX Всероссийских научно-образовательных Знаменских чтений «Традиционные ценности в условиях глобализации» / Под ред. М. Л. Космовской. Курск, 2014. С. 257–262.

<sup>3</sup> См., например: Тихомиров А. Возрождение духовной музыки в церкви Св. Екатерины // URL: [http://st-katharina-orgel.ru/o\\_muzyike.html](http://st-katharina-orgel.ru/o_muzyike.html) (дата обращения: 9. 10. 2016).

пасторов. Характерно, что другой выдающийся создатель протестантских хоралов Герхард Терстеген известен значительно больше. Такая ситуация, однако, не удивительна: для светской или православной аудитории тема истории западных церковных песнопений не представляет большого интереса, интерес же профессиональных музыковедов слишком специализирован, чтобы всерьез исследовать жизнь и творчество Пауля Герхардта.

Что касается самих произведений Герхардта, то в общей сложности нам известно 15 его песнопений, которые были переведены на русский язык. Некоторые из них были переведены несколько раз, например, «Sollt ich meinem Gott nicht singen» («Как достойно славить Бога!»), «Ich singe dir mit Herz und Mund» («К Тебе несется песнь моя») был переведен дважды, а «O Haupt voll Blut und Wunden» («О лик, залитый кровью») — как минимум пять раз. Некоторые другие переводы неоднократно подвергались достаточно серьезной редакции. Наличие нескольких переводов одного и того же песнопения объясняется довольно легко. Дело в том, что в период возрождения церковной жизни, прежде всего, в 1990-х гг. во многих лютеранских и протестантских общинах и церквях в России и близлежащих странах по инициативе пасторов, приехавших из Германии, в литургических целях переводились самые известные немецкие песнопения. Часто из-за относительной изолированности очагов этого возрождения переводы осуществлялись параллельно и независимо друг от друга. Аналогичным образом осуществлялась редакция старых дореволюционных переводов в соответствии с современными нормами русского языка.

Мы не будем подробно останавливаться на весьма сложной истории сборников песнопений и рассматривать все имеющиеся источники, которые содержат переводы герхардтовских гимнов<sup>4</sup>. Равным образом не будем рассматривать

<sup>4</sup> Интересующихся я отсылаю к тексту нашей диссертации, который можно найти здесь: Tikhomirov A. Dialog vor Gott. Deutsche Kirchenlieder auf Russisch: theologische und sprachliche Wandlungen. Erlangen: Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, 2005 // URL: <https://opus4.kobv.de/opus4-fau/frontdoor/index/index/docId/140> (дата обращения: 11.05.2012). Некоторые тезисы отражены в более компактной публикации: Tikhomirov A. Verlorener Schatz? Bemerkungen zur Geschichte und Theologie des Gesangbuches der evangelisch-lutherischen Kirche (Russlands) // Luthe-

использование песнопений Герхардта на языке оригинала, что все еще достаточно часто встречается в литургических практиках, поскольку целый ряд лютеранских общин ЕЛЦ проводит свои богослужения на немецком языке и использует при этом сборники «*Evangelisches Gesangbuch*» (EG) или «*Evangelisches Kirchengesangbuch*» (EKG). Мы ограничимся лишь русскоязычной традицией и — внутри нее — актуальным, изданным в 2009 г. официальным (хоть на практике и не столь распространенным) сборником песнопений Евангелическо-Лютеранской Церкви<sup>5</sup>.

Если не считать некоторых приведенных в нем песнопений Тэзе и некоторых литургических компонентов, он включает в себя 321 гимн. Из них не менее четверти заимствованы из евангельской и адвентистской традиций (некоторые такие песнопения переведены с немецкого или английского языков, значительная их часть изначально написаны в России и на русском). Отдельные песнопения взяты из классической английской, финской или шведской традиций. Несколько песнопений представляют собой перевод древних латинских гимнов, а еще несколько — духовные стихи классических русских поэтов, положенные на подходящую музыку. Сто семь текстов являются переводами песнопений, представленных и в EG. Таким образом, ровно треть песнопений в нашем сборнике объединяет нас с официальным немецкоязычным сборником.

Из этих 107 песнопений в сборнике 11 текстов принадлежат Паулю Герхардту, причем одно песнопение, а именно «*O Haupt voll Blut und Wunden*» («О лик, залитый кровью»), дается в двух мелодических вариациях, соответственно, под двумя номерами. Таким образом, из этого классического набора песнопений, перенятого ЕЛЦ, тексты Пауля Герхардта составляют почти 10%. Этот процент превосходит тот, что мы находим в базовой части EG, где Герхардту принадлежат 29 песнопений из 535. Более того: даже если считать процент

---

rische Kirche in der Welt. Jahrbuch des Martin-Luther-Bundes / Hrsg. von. H.-M. Weiss. 2015. Fol. 62. S. 222–237.

<sup>5</sup> Здесь и далее переводы гимнов Пауля Герхардта цитируются по изданию: Сборник песнопений Евангелическо-Лютеранской Церкви / Сост. А. В. Тихомиров, А. М. Прилуцкий. СПб., 2009.

герхардтовских песнопений к общему числу текстов в нашем сборнике, результат будет лишь ненамного меньше, чем в ЕГ. Таким образом, для тех общин, которые не ориентируются на евангельские традиции и песни, восходящие к Пробуждению, а стремятся выработать или сохранить классическую лютеранскую идентичность и, соответственно, используют, прежде всего, набор соответствующих песнопений, тексты Пауля Герхардта имеют огромное значение.

Разумеется, возвращаясь к уже сказанному, следует отметить, что такая рецепция является не вполне осознанной: специальный интерес именно к этому поэту, богослову и церковному деятелю отсутствует практически полностью. Его песнопения — это «просто» неотъемлемая часть лютеранской песенной традиции. Однако, как мы видели, оказывается, что удельный вес песен Герхардта в русскоязычных лютеранских церквях оказывается значительно больше, чем в Германии. Это результат главным образом того, что многие классические гимны эпохи Реформации, как и многие современные церковные песнопения, не переведены. Не будет большим преувеличением сказать, что именно песнопения Пауля Герхардта (пусть и неосознанно со стороны верующих) сформировали ядро классических евангелических песнопений. Тем более важным становится их анализ.

Перечислим все песнопения Герхардта, которые опубликованы в нашем сборнике песнопений:

- 24 *Wie soll ich dich empfangen* («О, Иисус, Спаситель, Надежда всех людей»);
- 36 *Ich steh an deiner Krippen hier* («Стою у яслей пред Тобой»);
- 56 *Nun lasst uns gehen und treten* («Отправимся все вместе»);
- 71 (72) *O Haupt voll Blut und Wunden* («О лик, залитый кровью»);
- 73 *Ein Lämmlein geht* («Невинный Агнец вот идет»);
- 170 *Geh aus, mein Herz* («Исполнишь, сердце, радости»);
- 187 *Nun ruhen alle Wälder* («Ночь, тихую стою»);
- 233 *Ist Gott für mich* («Пока мой Бог со мною»);
- 282 *Befiehl du deine Wege* («Предай свое хождение»);
- 301 *Ich singe dir mit Herz und Mund* («К Тебе несется песня моя»);

302 *Sollt ich meinem Gott nicht singen* («Как достойно славить Бога!»).

При этом гимны под номерами 24, 73, 187, 233, 282, 301 относятся к числу переведенных ранее (и известных, по крайней мере, с 1915 г. и не имеющих указаний на авторов) и в той или иной мере отредактированных. Относительно новыми (опубликованными в 1990-х или в 2000-х гг.) являются переводы следующих текстов Герхарда: «Ich steh an deiner Krippen hier» («Стою у яслей пред Тобой» № 36, пер. М. Новожилова-Красинского, Москва), «Nun lasst uns gehen und treten» («Отправимся все вместе» № 56, пер. Л. Назаренко, Ю. Голубкина, Харьков), «Geh aus, mein Herz» («Исполнишь, сердце, радости» № 170, пер. Л. Назаренко, Ю. Голубкина, Харьков), «Sollt ich meinem Gott nicht singen» («Как достойно славить Бога!» № 302, пер. А. Тихомирова, Санкт-Петербург). Текст песнопения «O Haupt voll Blut und Wunden» (№ 71(72)) — это комбинация целого ряда переводов, как новых, так и старых. Следует отметить, что далеко не все тексты переведены полностью: исключения составляют переводы «Ich steh an deiner Krippen hier» (№ 36), «Nun lasst uns gehen und treten» (№ 56), «O Haupt voll Blut und Wunden» («О лик, залитый кровью» № 71(72)). В остальных текстах отсутствует целый ряд порой ключевых строф.

Не существует сколько-нибудь надежной статистики относительно популярности и частоты использования этих песнопений. Однако мы считаем возможным поделиться личными наблюдениями и соображениями. Очевидно, что некоторые новые переводы, которые впервые были опубликованы только в данном сборнике, известны хуже старых и, соответственно, использовались и используются реже. Тексты, принадлежащие более или менее сложившейся традиции, безусловно, распространены несколько шире. По крайней мере, они были представлены в использовавшихся ранее песенниках. Некоторым исключением, невзирая на значительную новизну, является перевод «O Haupt voll Blut und Wunden» («О лик, залитый кровью»), поскольку он включает в себя элементы старых переводов, а главное, что это песнопение, в независимости от перевода, очень трудно обойти вниманием в Страстное

время. Также представляется, что наиболее часто в наших русскоязычных общинах звучит песнопение «Ich singe dir mit Herz und Mund» («К Тебе несется песнь моя»). Его сложно отнести к числу главных шедевров Пауля Герхардта, однако популярности данного хора способствует простая и запоминающаяся мелодия, а также популярность такого праздника, как День благодарения за урожай, по случаю которого это песнопение (особенно в русском переводе с редуцированным количеством стрóf) оказывается весьма уместным. Особую роль играет и то, что наиболее известный перевод этого песнопения используется и в евангельской традиции, которая, как уже упоминалось, нередко служит ориентиром для значительной части русскоязычных общин.

Тексты переводов, включенных в сборник песнопений, созданы в разное время и при разных обстоятельствах. Часть из них, как уже говорилось, восходят к концу XIX – началу XX в., когда появилась острая потребность и — главное — возможность проводить евангелические богослужения на русском языке<sup>6</sup>. Большинство этих текстов (это относится, разумеется, не только к переводам Пауля Герхардта) отличаются серьезные вольности в передаче смысла оригинала и достаточно плохой литературный стиль, многочисленные кальки с немецкого языка. Часть переводов были созданы в возрождавшихся общинах ЕЛЦ, прежде всего в Харькове и Владивостоке<sup>7</sup>. При нашем непосредственном участии был сделан перевод гимна «Sollt ich meinem Gott nicht singen» («Как достойно славить Бога!») и отредактировано песнопение «O Haupt voll Blut und Wunden» («О лик, залитый кровью»). Учитывая стилистическую неоднородность текстов и то, что многие гимны подлежали многочисленным переработкам, достаточно сложно проводить обобщения и выводить общие закономерности в текстовой и смысловой рецепции сочинений Пауля Герхардта. Однако нам представляется возможным выделить некоторые наиболее распространенные и характерные моменты.

<sup>6</sup> См.: Tikhomirov A. Dialog vor Gott. S. 26–27.

<sup>7</sup> См.: Tikhomirov A. Dialog vor Gott. S. 36–37.



Во-первых, ни один из переводчиков не конгениален автору<sup>8</sup>. В языковом и поэтическом отношении подавляющее большинство текстов даже издали не приближается к мастерству Герхардта. Некоторое (хотя и условное) исключение составляют несколько строф из перевода «Ist Gott für mich» («Пока мой Бог со мною»)<sup>9</sup>. Однако это именно те строфы, которые почти ничего общего не имеют с оригиналом и являются свободным творчеством переводчика. В том же песнопении отсутствуют строфы 11 и 12, которые нам представляются ярчайшими примерами поэтического мастерства Герхардта<sup>10</sup>. Соответственно, следует с самого начала твердо сказать, что ни один из переводов не дает сколько-нибудь адекватного представления о мощи и красоте поэзии Герхардта, все они в языковом отношении представляют собой довольно банальные и недалекие языковые и смысловые конструкции. Таким образом, неудивительно, что личность автора песнопений не вызывает особого интереса. У верующих просто нет возможности оценить силу его таланта.

При этом иногда — особенно в новых переводах у их авторов — появляется стремление к поэтическим «украшениям»,

<sup>8</sup> Анализ всех имеющихся переводов песнопения «O Haupt voll Blut und Wunden», который во многом подтверждает выводы, сделанные далее в тексте и отчасти конкретизирует их, см. в нашей диссертации (см. прим. выше): Tikhomirov A. Dialog vor Gott. S. 133–164.

<sup>9</sup> Я верю неизменно / И убежден я в том, / Что будет Царь Вселенной / Мне Другом и Отцом. / Он вечно надо мною, / Заботливо хранит, / И сильною рукою / Опасность устранил.

<sup>10</sup> В оригинале: 11. Die Welt, die mag zerbrechen, / du stehst mir ewiglich: / kein Brennen, Hauen, Stechen / soll trennen mich und dich; / kein Hunger und kein Dürsten, / kein Armut, keine Pein, / kein Zorn der großen Fürsten / soll mir ein Hindrung sein. 12. Kein Engel, keine Freuden, / kein Thron, kein Herrlichkeit, / kein Lieben und kein Leiden, / kein Angst und Fährlichkeit, / was man nur kann erdenken, / es sei klein oder groß: / der keines soll mich lenken / aus deinem Arm und Schoß.

Дословный перевод: 11. Мир может разрушиться, но Ты всегда рядом со мной: ни огонь, ни мечи, ни копыя (букв: горение, коление и уколы) не могут разделить меня и Тебя. Ни голод, ни жажда, ни бедность, ни боль, ни гнев великих князей не станут для меня препятствием). 12. Ни ангелы, ни друзья, никакой трон и никакая слава, никакая жизнь и никакие страдания, ни страх и ни опасности, ничто, что только можно придумать, будь оно большим или малым, — ничто не вырвет меня из Твоих рук и с Твоего лона.

которые также не могут компенсировать подлинного поэтического дара. Можно выделить несколько особенностей переводов, которые, помимо отсутствия поэтического таланта у переводчиков, имеют смысловое и стилистическое обеднение. Это, в первую очередь, теологизация. Безусловно, авторы переводов не были теологами, однако они стремились насытить тексты специфическими церковными словами и выражениями, которых или не было в оригинале, или которые не принадлежали к сугубо религиозным понятиям. Например, слово «Gnade» может быть переведено на русский специфически богословским термином «благодать», а не «милость» или «милосердие»<sup>11</sup>. Использование теологических понятий, стремление подчеркнуть религиозный и назидательный характер текста приводит, как правило, к нескольким эффектам. Во-первых, текст становится менее живым, более плоским и абстрактным. Иными словами, теряется исконная острота языка. Это происходит, например, в песнопениях «Ein Lämmlein geht» («Невинный Агнец вот идет») или «Nun ruhen alle Wälder» («Ночь, тихою стою»). Реальности повседневной жизни, живые чувства и поэтические образы заменяются «духовными», благочестиво-теологическими понятиями. Также характерна первая строфа гимна «Wie soll ich dich empfangen» («О Иисус, Спаситель, надежда всех людей»), которую мы приведем полностью:

*О Иисус, Спаситель, надежда всех людей,  
Христос и Искупитель, О свет души моей,  
Зажги во мне желанья  
И даруй благодать  
Тебя смиренно встретит  
И с верою принять<sup>12</sup>.*

<sup>11</sup> «Ach bleib mit deiner Gnade» («Пребудь в нас благодатью») № 7. Ср.: Пребудь в нас благодатью / Своею, Боже сил! / Укрой в Своих объятьях, / Чтоб враг нас не смутил.

В оригинале: Ach bleib mit deiner Gnade / bei uns, Herr Jesu Christ, / dass uns hinfort nicht schade / des bösen Feindes List.

<sup>12</sup> В оригинале: Wie soll ich dich empfangen / und wie begegn ich dir, o aller Welt Verlangen, / o meiner Seelen Zier? O Jesu, Jesu, setze / mir selbst die Fackel bei, damit, was dich ergötze, / mir kund und wissend sei.

## ВЫПУСК V

Все, что мы видим, — это набор христологических терминов и абстрактно-теологических высказываний. Еще одним примером может послужить новый перевод четвертой части хорала «Ich steh an deiner Krippe hier» («Стою у яслей пред Тобой»):

*Я счастлив на Тебя смотреть, Мне не насытит зренья.  
О, что мне остается впредь? Лишь только поклоненье!  
Пусть бездной станет разум мой, Душа пучиною морской—  
Для богопостиженья<sup>13</sup>.*

Комментарии здесь излишни. Чего стоит одно только это мистико-теологическое выражение — «богопостижение». Пафос, характерный для многих переводов, порой чрезмерен и неоправдан.

Вторым следствием является то, что некоторые высказывания становятся не вполне корректными с теологической точки зрения. Вероятно, переводчик, движимый желанием богословски насытить текст, подхватил неточно понятые образы поэта. В качестве наиболее яркого примера приведем слова из 7-й (в оригинале — 8-й) строфы перевода «Wie soll ich dich empfangen» («О, Иисус, Спаситель, Надежда всех людей»):

В грехе своем покайтесь — чтоб были спасены.

Ничего подобного, разумеется, здесь мы у Герхардта не находим и найти не можем<sup>14</sup>.

В-третьих, в ряде переводов встречается усиление негативных элементов христианской веры — это идеи греха, кары,

---

Дословный перевод: Как мне Тебя встретить и принять Тебя, о жажда всего мира, о краса моей души? О Иисусе, о, Иисусе, зажги во мне огонь (букв. факел), чтобы я знал, что обрадует Тебя.

<sup>13</sup> В оригинале: Ich sehe dich mit Freuden an / und kann mich nicht satt sehen; / und weil ich nun nichts weiter kann, / bleib ich anbetend stehen. / O daß mein Sinn ein Abgrund wär / und meine Seel ein weites Meer, / daß ich dich möchte fassen!

Дословный перевод: Я смотрю на Тебя с радостью и не могу налюбоваться; и раз я ничего больше не могу, я просто остаюсь здесь, преклоняясь перед Тобой. О если бы мой ум был бездной, а моя душа пространством морем, чтобы я мог вместить Тебя!

<sup>14</sup> Ср. в оригинале: Auch dürft ihr nicht erschrecken / vor eurer Sünden Schuld; / nein, Jesus will sie decken / mit seiner Lieb und Huld. / Er kommt, er kommt den Sündern / zu Trost und wahren Heil, / schafft, dass bei Gottes Kindern / verbleib ihr Erb und Teil.

ада, смерти, страшного суда, упоминания дьявола. Впрочем, равным образом чаще, чем в оригинале, звучат и надежды обрести вечную жизнь. Таким образом, в текстах происходит отчетливый уход от повседневной реальности в духовно-эсхатологическую. Это соответствует определенному и пространенному в России типу набожности. Так, например, в переводе шестой строфы «Befiehl du deine Wege» («Предай свое хождение») появляется некое «адское мученье», которое Бог должен побороть в нас. Слово «Höhle» (пещера) превращается в «Hölle» (ад)! Эсхатологические мотивы особенно ярко проявляются в построении перевода «Ist Gott für mich» («Пока мой Бог со мною»), где получается, что вторая часть песнопения посвящена исключительно тоске по «Незримому граду», который должен достигнуть поющий. Уход во внутреннюю реальность особенно ярко проявляется в уже упомянутом переводе «Befiehl du deine Wege» («Предай свое хождение»). Здесь во множестве мест переводчик делает акцент на внутренние сомнения и грехи человека вместо ожидания Божьей помощи в неблагоприятных внешних обстоятельствах. Например, перевод 3-й строфы:

*С любовью Ты внимаешь И мыслям, и делам.  
Что благо, Боже, знаешь, И что враждебно нам.  
Дела святые славить И в благости своей  
Нас, грешных, не оставишь Без помощи Твоей<sup>15</sup>.*

Наконец, в переводах мы часто встречаем метод поэзии ассоциаций. Переводчик или редактор подхватывает какое-то (нередко неверно понятое) слово или выражение Пауля Герхардта и использует его в своем тексте абсолютно вне контекста. Порой смысл его меняется кардинально. В случае, когда речь идет о редакции старого перевода, это можно объяснить тем, что редактор не владел немецким языком и, соответственно,

<sup>15</sup> В оригинале: Dein ewge Treu und Gnade, / o Vater, weiß und sieht, / was gut sei oder schade / dem sterblichen Geblüt; / und was du dann erleben / das treibst du, starker Held, / und bringst zum Stand und Wesen, / was deinem Rat gefällt.

Дословный перевод: Твоя вечная верность и милость, о Отче, знает и зрит, что благо и что вредно для смертного рода; и все, что Ты избрал, Ты, Могучий, свершишь. Приведешь к бытию то, что угодно Твоему замыслу.

не мог (или просто не хотел) обратиться к оригиналу, изменив текст, исходя из своих представлений о литературном стиле. Так произошло, например, в переводе 1-й строфы из «Befiehl du deine Wege» («Предай свое хождение»). В изначальном переводе стояло, действительно, не вполне удачное в языковом отношении, но относительно точное по смыслу выражение: «(Он) ветры окрыляет и правит их пути». В новой редакции появляется: «Он ветры окрыляет, лишь Он их укротит»<sup>16</sup>. Примеров здесь можно приводить множество. Менее понятны, труднообъяснимы такие моменты в современных переводах. Возможно, переводы делались «интуитивно», без глубокого осмысления текста оригинала. Таким образом, можно предположить, что во многих случаях с самого начала установкой переводчиков было не дать верующим глубокий и поэтически мощный текст, а привести набор банальных благочестивых высказываний на основе некоего классического текста. Речь идет о создании текста, легко воспринимающегося верующими, текста, который характеризует набор определенных слов-сигналов благочестивого характера.

Подводя итог, следует сказать, что возникает определенный парадокс: несмотря на то, что без русских текстов песнопений Пауля Герхардта трудно представить себе литургическую жизнь множества лютеранских общин, все же его творчество остается по-настоящему неизвестным. Имеющиеся русские переводы почти не отражают всю силу его поэтического языка и глубину его духовного опыта. Для большинства верующих лютеран именно тексты песнопений служат главной сокровищницей, где они находят язык, при помощи которого могут говорить о своей вере и осмысливать реалии своей жизни перед Богом. Пауль Герхардт вложил в эту сокровищницу множество жемчужин. Однако для русскоязычных верующих этот жемчуг превратился в, так сказать, пластиковые подделки, что, несомненно, сказывается на качестве их веры и ее осознанности. Это своего рода «заколдованный круг»: с одной стороны, плоские и абстрактно-благочестивые тексты формируют соответствующий язык верующих, с другой — сформированное таким языком сознание требует плоских и банальных

<sup>16</sup> В оригинале: Der Wolken Luft und Winden / gibt Wege, Lauf und Bahn.

текстов. Кроме того, барочная музыка многим представляется чуждой, скучной и монотонной. Выход из этого «заколдованного круга» может быть найден, хотя очевидно, что это потребует долгого времени. Пауль Герхардт еще ждет своего переводчика. И, возможно, если, наконец, появятся качественные русские переводы, созданные талантливым поэтом, именно эти гимны послужат формированию иного религиозного сознания. И тогда вместо формального и сугубо «церковного» благочестия у верующих возникнут живые отношения с Богом и миром, какие отражены в текстах великого поэта и композитора Пауля Герхардта.

Источники и литература

1. Гайдукова Т. М. Цветообозначения антропоцентрической сферы в произведениях немецких поэтов // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 32. С. 29–35.
2. Геро О. В. *Rhythmica oratio* и ее парафразы в лютеранской песенной традиции // Научный вестник Московской консерватории. 2011. № 1. С. 133–142.
3. Липницкий А. И. Современная музыкальная культура сибирских лютеран // Церковь и искусство. Материалы IX Всероссийских научно-образовательных Знаменских чтений «Традиционные ценности в условиях глобализации» / Под ред. М. Л. Космовской. Курск: Курск. гос. ун-т, 2014. С. 257–262
4. Ратц Д. Пауль Герхардт — великий поэт духовных песен в XVII в. // Der Bote/Вестник. 2006. N 3 // URL: [http://www.elkras.ru/statii/paul\\_gerhardt\\_velikii\\_poet\\_d.jdx](http://www.elkras.ru/statii/paul_gerhardt_velikii_poet_d.jdx) (дата обращения: 9. 10. 2016).
5. Сборник песнопений Евангелическо-лютеранской Церкви / Сост. А. В. Тихомиров, А. М. Прилуцкий. — СПб.: Печатный двор им. А. М. Горького. — 501 с.
6. Сидорова Е. В. Хорал, вдохновивший И. С. Баха // Музыковедение. 2006. № 5. С. 9–16.
7. Тихомиров А. Возрождение духовной музыки в церкви Св. Екатерины // URL: [http://st-katharina-orgel.ru/o\\_muzyike.html](http://st-katharina-orgel.ru/o_muzyike.html) (дата обращения: 9. 10. 2016).
8. Bunnars C. Paul Gerhardt: Weg — Werk — Wirkung / 4 Auf. — Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2007. — 320 s.
9. Tikhomirov A. Dialog vor Gott. Deutsche Kirchenlieder auf Russisch: theologische und sprachliche Wandlungen. — Erlangen: Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, 2005. — 274 s.

10. Tikhomirov A. Verlorener Schatz? Bemerkungen zur Geschichte und Theologie des Gesangbuches der evangelisch-lutherischen Kirche (Russlands) // *Lutherische Kirche in der Welt. Jahrbuch des Martin-Luther-Bundes* / Hrsg. von. H.-M. Weiss. 2015. Fol. 62. S. 222–237.

## REFERENCES

1. Bunnars C. (2007) *Paul Gerhardt: Weg — Werk — Wirkung* (4<sup>th</sup> ed.), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 320 p.
2. Gaydukova T. M. (2012) Tsvetooboznacheniya antropotsentricheskoy sfery v proizvedeniyakh nemetskikh poetov [Color signs of anthropocentric scope of the works of German poets], *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, vol. 32, pp. 29–35.
3. Gero O. V. (2011) *Rhythmica oratio* i ee parafrazy v lyuteranskoj pesennoj traditsii [*Rhythmica oratio* and its paraphrases in the Lutheran song tradition], *Nauchnyy vestnik Moskovskoy konservatorii*, vol. 1, pp. 133–142.
4. Lipnickiy A. I. (2014) Sovremennaya muzykal'naya kul'tura sibirskikh lyuteran [The contemporary musical culture of the Siberian Lutherans], *Cerkov' i iskusstvo. Materialy IX Vserossiyskikh nauchno-obrazovatel'nykh znamenskikh chteniy «Traditsionnye tsennosti v usloviyah globalizatsii»* (Ed. M. L. Kosmovskaja), Kursk: Kursk. gos. un-t, pp. 257–262.
5. Ratc D. (2006) Paul' Gerhardt — velikiy poet duhovnykh pesen v XVII v. [Paul Gerhardt: A famous poet of religious songs of the 16<sup>th</sup> century], *Der Bote/Vestnik*, n. 3, URL: [http://www.elkras.ru/statii/paul\\_gerhardt\\_velikii\\_poet\\_d.jdx](http://www.elkras.ru/statii/paul_gerhardt_velikii_poet_d.jdx) (9. 10. 2016).
6. Tikhomirov A. (2005) *Dialog vor Gott. Deutsche Kirchenlieder auf Russisch: Theologische und sprachliche Wandlungen*, Erlangen: Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, 274 p.
7. Tihomirov A. V., Prilutskiy A. M. (2009) *Sbornik pesnopeniy Evangelicheskoy-lyuteranskoj Tserkvi* [Hymns of the Evangelical-Lutheran Church], Saint-Petersburg: Pechatnyy dvor im. A. M. Gor'kogo, 501 p.
8. Tikhomirov A. (2015) Verlorener Schatz? Bemerkungen zur Geschichte und Theologie des Gesangbuches der evangelisch-lutherischen Kirche (Russlands), *Lutherische Kirche in der Welt. Jahrbuch des Martin-Luther-Bundes* (Ed. H.-M. Weiss), vol. 62, pp. 222–237.
9. Tihomirov A. (2016) *Vozrozhdenie duhovnoy muzyki v tserkvi sv. Ekateriny* [The renaissance of the religious music in St. Catherine Church], URL: [http://st-katharina-orgel.ru/o\\_muzyike.html](http://st-katharina-orgel.ru/o_muzyike.html) (9. 10. 2016).
10. Sidorova E. V. (2006) Horal, vdokhnovivshiy I. S. Baha [The choral that inspired I. S. Bach], *Muzykovedenie*, n. 5, pp. 9–16.